

前線

考聊戈
納寶
丘伊權
克校
著譯序



售經總店書華光

版出店書知新

前 線

著 克 丘 納 考

譯 伊 聊

序 校 權 寶 戈

新 知 書 店 發 行

版權所有★翻印必究

世界文學叢集

前 線

民國卅五年九月再版

著	作	者	考	納	丘	克
翻	譯	者	聊			伊
校	序	者	戈	寶		權
出	版	者	新	知	書	店
總	經	售	光	華	書	店

上海·大連·烟台·安東

No. 2 D.1—2000

目次

考納丘克及其得獎的劇本『前線』……………	戈寶權……………一
論考納丘克的劇本『前線』……………	三七

正文

第一幕

第一景

……………	五二
-------	----

第二景

……………	八五
-------	----

第二幕

第三景

……………	一〇二
-------	-----

第四景

……………	一二二
-------	-----

第三幕

第五景

……………	一四六
-------	-----

校者後記……………

考納丘克及其得獎的劇本『前線』

戈寶權

「你們大家都知道考納丘克的劇本『前線』的巨大的社會意義。甚至就是當它所提出的各種問題都變得陳舊了的時候，它還會作爲一個歷史劇而永遠地傳流下去」。

——梯航諾夫一九四四年二月在蘇聯作家協會理事會上的發言——

蘇聯的文藝批評家德意奇 (Alexander Deutsch)，曾經在一篇論考納丘克的文章中這樣寫道：

「某一次，亞力山大·考納丘克告訴我們，說他在一本舊的雜誌裏面找到一幅契訶夫的畫像：佈滿在這幅畫像的背景上的，則是一百個描繪出契訶夫作品的主人公的小圖畫。當時他就這樣對自己說道：『假如把我們的劇作家和他們所創造出的主人公的畫像都聚集在一起，那一定是劇作家的數目多過他們所創造出的主人公』。後面的這段話粗看起來好像是有些太誇張了，其實這裏面正顯示出考納丘克的一個創作上的願望，因此德意奇又繼續寫道：『從考納丘克的寫作活動最初開始的時候起，一直到今天爲止。在他的身上就存在着一個永遠不變的創作上的願望——不斷地尋求新的，特色的而不相同的形象，但是要表現出生活的與爲了美好的將來而鬥爭的崇高的榜樣』。我們也可以說，這種創作上的

願望，正像一根紅線一樣地，貫穿了考納丘克的整個創作活動和顯現在他的每一個劇本當中。這位考納丘克究竟是誰呢？這就是我這篇文章中所要介紹的「前線」這個劇本的作者。

一

對於我們的讀者們，考納丘克好像是一個生疏的名字，其實我們只要多少注意蘇聯外交活動的人物，就知道考納丘克是前任蘇聯外交人民委員部的副委員長與前任烏克蘭外交人民委員部的委員長，也就是蘇聯著名的劇作家和斯大林文藝獎金的得獎者——亞歷山大·葉甫多吉莫維奇·考納丘克（Aleksander Evdokimovich Korneichuk）。

考納丘克是烏克蘭人，於一九〇五年生在烏克蘭茲凡尼哥羅德州的赫尼斯丁諾夫卡村。他的父親是一個鐵路工人（機關車的駕駛員），在當地的車廠裏工作，所以他從小就熟悉勞動人民的生活和體驗過他們的艱苦和鬥爭了。考納丘克的誕生地茲凡尼哥羅德州，當時也正像烏克蘭其他的地方一樣，受着波蘭地主和烏克蘭地主的雙重壓迫；當地的勞動人民也正像沙皇俄羅斯統治下的所有勞動人民一樣，遭着飢餓、寒冷和貧困的苦命。當革命後的國內戰爭時期，這一片土地又最先遭到德帝國主義者及波蘭貴族地主的侵略所帶來的種種奴役和痛苦。這時候，小考納丘克常常聽着大人們的談話，想用

他孩子的眼光來理解每一件事情。有一晚，當地的革命委員會的委員聚集在他們家裏面開會，討論緊要的問題，考納丘克的父親說道：『我們絕不讓機關車開出車廠。我們要聯合我們一切的力量，來抵抗侵略的軍隊』。這時候，正有一列車的德國兵在車站上已經停了好幾天，他們每天去掃蕩、掠奪和焚燒鄰近的村子，搶走成車的穀物和牲畜，他們想把這一切都運走，但卻沒有一個鐵路工人肯爲他們做工；沒有一輛機關車開出車廠，完全像冰冷般無生氣地在那兒停放着。這是些永不能遺忘的日子！烏克蘭的勞動人民和他們俄羅斯的弟兄們，正在比肩同爲了反對侵略者及保衛祖國而鬥爭。考納丘克就在這樣一個動亂和鬥爭的日子裏成長，他的年紀雖然還小，拿不起一枝槍，但他的心却爲怒火所燃燒着，而他所目擊的這一切事情，後來都成爲他的劇作品的最好的素材。

考納丘克發展和進步得很快，他曾經一邊工作一邊在工人學校裏讀書。一九三三年就加入了共產主義青年團，除了學習和工作之外，他還積極地參加了社會主義建設和黨的組織的工作。這樣不久，州青年團的委員會就把他和其他許多團員，送到基輔去讀書，這也就是他的文藝活動開始的時期了。記得這是一個正月的早晨，濃霧蒙蓋在古基輔的上空，一陣陣寒風刮過大街，捲起新雪，這時候一位青年人很早起，趕到賣報亭去買報，當他發現他最初的作品已經登載在報紙上的時候，他全身都爲一種興奮的熱情所佔有了。這是一位新誕生的作家，這就是考納丘克。從這個時候起，他的作品

就接二連三地出現，而「艦隊之毀滅」這個劇本的完成，更奠定了他在蘇聯文壇上的地位。

考納丘克今年還不過三十九歲，但他已完成了七八種有定評的劇本，得過一九四〇年、一九四一年和一九四二年的三度斯大林文藝獎金，被譽為蘇聯有才能的劇作家之一。考納丘克是一個非常富於熱忱、毅力和精神的人，在工作上也是一個不知疲倦和熱心的人，因之茲凡尼哥羅德州的人民推選他為出席蘇聯最高蘇維埃的代表，土爾慶斯克州推選他為烏克蘭最高蘇維埃的代表，當烏克蘭最高蘇維埃第一次大會時，他又被選為主席團的副主席。蘇德戰爭爆發之後，考納丘克被任命為蘇聯外交人民委員部的副委員長，到了今春烏克蘭人民委員會建立了外交人民委員部的機構時，即辭去舊職，被任命為烏克蘭外交人民委員部的委員長，直至七月間為止，後即被任命為烏克蘭人民委員會的藝術部主任。

從這裏，我們就可以看出一個劇作家的發展的道路，怎樣從一個革命工作者發展成為國家政治上的領導者與負責人之一，並且獻出全部的精力為了勞動人民的事業而服務。

一一

我們現在再來看一看考納丘克在「前線」一劇之前的各種劇作品。

還遠在他最初從事文藝活動的時候，他就寫過兩個劇本：「在邊境上」和「石頭島」。在這兩個劇本裏，他想提出一些關於舊知識份子改造的問題。特別是在革命的偉大波動之後，有些知識份子蛻變了，沒落了。但是很多的舊知識份子經過了動搖，却走進了爲社會主義而鬥爭的戰士們的和暖友愛的家庭。考納丘克在劇本中，特別描繪出像科斯傑維奇教授那一類型的烏克蘭的反動的狹意愛國主義者。這些人都變成了蘇維埃政權的敵人。因此，前進的知識份子，工人及青年團員與社會主義建設的公開的和隱藏的敵人作鬥爭的問題，就成了考納丘克劇作品的最初的題材，考納丘克的這兩個最早的劇本，是很少爲蘇聯的觀眾和讀者所知道的，這只能算是創造上的兩個試驗，但從這時候就可以看出考納丘克的一個願望，他想發現一種最適當的形式，來表現出當前這個偉大的時代的整個本質所引起的巨大變革的內容。

作爲一個自覺的和認真的藝術家及劇作家，考納丘克是不斷地要求進步，他這時候雖然還剛剛開始集中力量從事更大的作品的創造，但他已經清楚地看出，爲了創造有價值的藝術作品應該具備些什麼條件。他這樣說過：「我感覺到並且看到：只靠了多讀書本子和坐在檯子旁邊，這是毫無用處的。重要的事——這就是要研究我們蘇維埃的現實，而社會主義現實主義方法的核心——就是我們社會主義現實主義現實的真理」。因此，考納丘克把他整個寫作的實踐，就建立在這樣的理論的原則上。

像他寫他第一個成名的作品「艦隊之毀滅」的時候，他不僅研究了布勒斯特和約時期的一切歷史的材料，他還親自去訪問黑海艦隊，搜集各種有用的資料，作爲他的劇本的基礎。

「艦隊之毀滅」這個劇本，最初出現是在一九三四年，它表現出烏克蘭國內戰爭時期中的一個悲劇的插曲，揭發出一九一八年的複雜的政治情勢。指出軍官們的賣國行爲，這些軍官們認爲「布爾塞維克比德國侵略者還更可怕還更惡毒」；同時也表示出前進的海軍戰士怎樣忠誠的獻身於革命的英勇行爲。在這個三幕八景的劇本中，作者告訴我們一九一八年的四月間，德國的侵略者佔據了烏克蘭和克里米亞，烏克蘭民族的國家主義者就要求所有黑海艦隊的船隻，都掛起烏克蘭中央拉達（議會）的旗幟，並服從德國將軍們的指揮，這時候在艦隊上就展開了最初的鬥爭：布爾塞維克委員會堅持要海軍上將格朗拉托夫把艦隊開進大海，走向諾伏羅西斯克（高加索的一個軍港），而水夫長科布莎則在水兵中間進行挑撥離間的工作，來反對布爾塞維克的政治委員奧克桑拉。就在這時候，出現了兩位來自波羅的海的代表，他們帶來了中央的指令：立即將艦隊鑿沉，絕不交給德國人。當然，這兩個代表的出現和指令的內容，很引起許多人的懷疑，認爲是不正確的，甚至布爾塞維克委員會的一位委員加達伊，也受了科布莎的挑撥離間的影響，要求立即槍決這兩個代表，並將艦隊穿過達達尼爾海峽開到波羅的海去，否則就在和德國人的力量不均衡的海戰中被擊沉。奧克桑拉雖然想說服加達伊，批評他

的計劃的冒險性，但並沒有成功；於是他們又設法和中央通消息，這樣終於得到列寧的密電指令，立即毀滅艦隊，絕不使艦隊掉在德國人的手中。加達伊一時還是不能克服自己的弱點，直等到科布莎用槍打死了政治委員奧克桑拉之後，他才澈底地認清了科布莎的真面目，和殺死了這個挑撥離間者。從這時候起，水兵們都接受了中央的提議，但卻沒有一個人敢決心負起這個巨大使命的責任——把艦隊擊破沉入海底，只有加達伊意識到他自己受過科布莎的挑撥離間的形響，並因為他而造成了奧克桑拉的死，現在他爲了贖自己的罪和清洗自己過去的錯誤，就負起了這個革命的責任。水兵們都緊握着槍，離開了船隻，想衝破喀萊金和烏克蘭中央拉達的防線，到莫斯科去援助革命，而艦隊就在這時候光榮地沉沒了。

在這個三幕的悲劇裏面，充滿着革命的英勇與熱情，充滿了對於無產者革命與社會主義勝利的信心，貫穿着樂觀的悲劇主義。這裏面的人物，決不是一些愉快的「弟兄們」，而是真實的革命的英雄，是可以指出它們所代表的真實的人物來的；同時它所描繪的，是烏克蘭國內戰爭中的歷史插話，這些事件對於蘇聯新的一代人們依然是熟悉的，這也正是這個劇本的歷史性所在的地方。全劇中的人物，無論是個人，還是羣衆的場面，都描寫得很成功。蘇聯的一位名導演兼劇評家蘇達科夫曾說過：「考納丘克是以一段偉大歌曲開始前的精采獨唱，開始了他的文學創作的道路。悲劇『艦隊之毀滅』，則

是一個悲壯的主調的劇本，響徹了蘇聯的劇作界和各劇場的舞台」。蘇達科夫對於這個劇本第一幕中的羣衆場面（即海軍水兵討論艦隊命運的問題），至爲推崇，認爲「這是所有蘇聯劇作品中最富於表現力量和最成功的一個場面」。從此我們也可以知道，考納丘克的劇本，在當時全蘇聯最佳劇作品的競選上得到獎金，並不是偶然的。

考納丘克接着「艦隊之毀滅」一劇後，就寫成了第二個劇本：「布拉東·克勒契特」（一九三五年），這不是一個悲劇，而是一個充滿了新的社會主義人道主義和樂觀主義思想的生活劇。在這裏面寫着建設社會主義的新人，寫出人們怎樣在蘇維埃的條件之下成長。這時候，舊的心理的殘餘消滅掉了，新的人的關係發生出來了，大家都在建立新的生活，要使得大家生活得更久遠，更幸福。

這個劇本的主人公，就是布拉東·克勒契特。照考納丘克的構思，這並不是一個什麼特別的人物，而正是一個極平常的勞動人民之子，和獻身於創造美好的將來的人民的事業的蘇聯公民。他的父親是一個機關車的駕駛員，在內戰中被白軍打死了，但是他的死却是光榮的，因爲他爲了革命而獻出了他的生命，用布拉東的母親的話來說：「他打開了走向新生活的信號柱」，爲他同時代和後代的人展開了一條光明的道路。布拉東·克勒契特本人曾經做過工人，當過火夫，但是社會主義的革命創造了奇蹟，這時候他變成了一個外科的實驗醫生。在他的心裏面發展出一個蘇維埃公民的寶貴的特點：這

就是對於祖國和人民的摯愛，對於創造的熱心和想像的奔放等。他幻想能找到一條延長人的生命的路徑，並且時時刻刻都和死亡進行着頑強的鬥爭。

劇本裏告訴我們，布拉東·克勒契特在某一個成市的醫院當外科醫生，在他實驗的工作中，他常常大膽地應用各種新的手術方法，當然這一類的經驗不是每次都能應用成功的，因此就引起了醫院院長阿卡第·巴甫洛維奇的嫉妒和藉口，來對他加以迫害，適巧這時候阿卡第、巴甫洛維奇的年輕的未婚妻麗達·科瓦爾（是個建築師），看出了克勒契特在工作上的熱忱、勇敢與才能，就愛上了克勒契特，這一來，就更加深了阿卡第、巴甫洛維奇對克勒契特的憎恨了。阿卡第·巴甫洛維奇就利用各種機會想來陷害克勒契特，尤其是麗達的父親，也是在克勒契特開刀之後死掉的，因此他就搜集了各醫生的簽名，要求立即將克勒契特驅逐出院。這時候，醫院中的一位真誠的獻身於人民事業的老醫生布勃里克，起來反對這種不合理的行爲，愛護青年幹部的老布爾塞維克、城市執委會主席拜勒斯特也出來衛護克勒契特。處於體力衰弱和心情苦痛兩重壓力之下的克勒契特，因為一位人民委員長在翻車時受了傷，特又扶着病身聚精會神的施了一次開刀的手術，挽救了受傷者於危亡之境，在和死亡的鬥爭中，再度表現出他是一個與死亡作鬥爭的獻身的勝利者。終場時，拜勒斯特和朋友們都來祝賀他的健康並慶賀他在科學上的成功。

這個劇本裏面，我們看到年青的醫生們，女建築師麗達，執委會的主席拜勒斯特，甚至老醫生布勃里克等人，是代表了一種新生的力量；它也告訴我們，在蘇維埃國度裏，生活在沸騰着，人民的新的情感在成長着和成熟着。同時我們在這個劇本裏面，又看到院長阿卡第·巴甫洛維奇一類否定的人物，他們在新生活的光照裏，是逐漸消滅和沒落，以至被否定了。全劇中關於克勒契特這個人的構思，也是很有意義的。用考納丘克的主人公們的話來說：「每個人心中，都有他自己所想探究的『同溫層』，這個『同溫層』，就是他在科學與技術部門中的新的空前未有的高度的成功。對於這種新發見的祕密的把握，就使得克勒契特變成爲一個不只是在窮鄉僻壤的醫院中工作的手藝式的醫生，而是一個熱心於自己的事業，和爲對於新人類的熱愛所燃燒着的人」。在這種地方，我們也可以看出，劇作家考納丘克也正像他所創造的主人公一樣，是喜歡幻想，展望將來，和不斷地企求前進。

但是作爲一個劇作家的考納丘克。他的成就還不僅止於此。他不僅能幻想，展望將來；他還善於表現過去，從他所表現的過去中，指出將來的萌芽，把蘇聯人民過去的光榮事業和今天的現實聯繫起來，這樣他就寫成了兩個歷史劇本：『真理』和『波格丹·赫美尼茲基』。

『真理』是篇英雄式的史詩，它是拿偉大的十月革命的日子來做主題的，並且也是繼巴高丁的『帶槍的人』而起的一個表現出列寧的形象的最好的劇本。在這個劇本裏，考納丘克用列寧和農民塔拉

斯·戈洛托伊及工人庫茲瑪·里若夫的談話，表現出列寧爲人的樸素，是勞動者的最好的摯友和瞭解群眾的同志，而列寧在第二次蘇維埃代表大會上的出現，更表現出他是一個無產者革命的偉大的代言人。

「波格丹·赫美尼茲基」，則是一幅大的歷史油畫，表現出在赫美尼茲基領導之下的烏克蘭人民對波蘭壓迫者的神聖的憎恨與鬥爭。波格丹·赫美尼茲基是烏克蘭十七世紀的民族英雄，這時候烏克蘭的人民正受着波蘭貴族和地主的壓迫與奴役，赫美尼茲基在一六四八及一六四九兩年，就聯合了克里米亞的韃靼人和哥薩克人，來和波蘭人作鬥爭，解放了烏克蘭的土地。波格丹·赫美尼茲基早已成爲烏克蘭人民家喻戶曉的一個人物了，在基輔城中心的一個廣場上，現在還矗立着他的銅像，座石上則早已蓋滿了含有象徵意味的長春藤。

在這之後，考納丘克寫過一個喜劇「在烏克蘭的草原上」。及至蘇德戰爭爆發之後，又寫過一個「在烏克蘭草原上的游擊隊」的三幕劇，和我們在此地要詳加介紹的「前線」，特別是後一個劇本，更確立了考納丘克在蘇聯劇壇上的大成功。

考納丘克是一個具有多方面才能的傑出的劇作家，他不僅能寫悲劇，他也能寫喜劇；他不僅能寫歷史劇，他也能寫生活劇，因此蘇達科夫說：「他是一個最熱望於生活，最積極，最多方面而有着

各種才能與興趣的人」，「在蘇聯的劇作家中，壓力山大·考納丘克是佔有一個特殊的位置的」（見「劇作家——革新者」一文）。

三

現在進而就來談「前線」這個劇本。

「前線」這個劇本，是考納丘克在這次蘇德戰爭中的精心的代表作，最初發表在一九四二年八月二十四日至二十七日的「真理報」上，自披露之後，立即引起了蘇聯社會人士的極大的注意，到了九月二十九日時，「真理報」，「消息報」，「紅星報」等報，又同時刊登了一篇長篇的劇評「論亞力山大·考納丘克的劇本「前線」」。從這個時候起，蘇聯後方各地的戲院（如莫斯科有一百多年歷史的小劇場。於一九四二年十月節時上演此劇，係由蘇俄人民藝術家蘇達科夫所導演），都先後上演這個戲；前線的劇團，也向各部隊舉行公演，一時形成了一個很大的浪潮。到了去年三月間時，考納丘克更因為這個劇本得到了一九四二年的斯大林文藝獎金的頭等獎（十萬盧布）。

「前線」這個劇本之所以能够獲得很大的成功和受到讀者與觀衆的歡迎，這並不是偶然的，「它的力量，它所以能在讀者們中間獲得成功的泉源，是在於藝術形像的真實和生動，是在於描寫的勇敢

和公正」。而它能獲得很高的評價，則因為這個劇本的寫作和發表的時候。正是德寇進叩斯大林格勒的大門的時候，這是一個紅軍勝敗的關鍵和蘇維埃國家生死存亡的關頭，考納丘克能抓緊這個關鍵，「在這個劇本中，提出了激動着每一個蘇維埃愛國者的各種問題，——這就是關於紅軍的成功和失敗的問題」。

考納丘克在這個三幕五景的劇本中，用很經濟的筆法，講出了一個富有高度教育意義的真理。他在第一幕中先介紹我們認識全劇中的一位重要的主人公——老將領前線總司令伊凡·高爾洛夫，這同時也是一個舊型軍人的典型。他本人是鄉土出身的，勇敢的，在蘇聯國內戰爭的時候就建立過光榮的歷史，但是他的保守、剛愎、自高自大和自滿又陷害了他，蒙蔽了他的眼界，阻住了他的前進。他在戰前既不願意學習，在這次戰爭中也不學習，他自以為「沒有上過任何大學」，沒有進過任何軍事學院為誇耀，他到過德國，但並沒有學習德國參謀部所準備的各種現代的新戰術，他覺得「枯燥無味」，因此他始終沒有學習，並且也不懂得使用現代化的方法打仗。他輕視軍事科學，他根據國內戰爭（當時的武器落後得非常可怕）的經驗，使他得出了一个錯誤的結論，這首先是對於機械化估計得不够，因而也就低估了軍事科學的重要性。他的戰略是原始式的襲擊，他的格言是：「我們打敗任何敵人，用不着靠無線電通信聯絡，而是靠英勇、果敢」。他又說：「戰爭——這是冒險，而不是算術」。他